

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение  
«Гимназия №53 г. Пензы»

**Региональный конкурс исследовательских и проектных работ  
школьников «Высший пилотаж - Пенза» 2026**

**Тема работы: «Проблемы лакунарности в переводе художественных  
произведений и их заголовков с русского на английский язык»**

**Выполнили работу:**  
Дервянкина Анастасия  
ученица 9 «В» класса

**Руководитель:**  
Пузанова Т.А., учитель  
английского языка

г. Пенза, 2025 г.

**Содержание**

|  |    |
|--|----|
| Введение.....  | 3  |
| Глава I Теоретические вопросы  |    |
| 1.1 Определение лакун .....  | 5  |
| 1.2 Классификация лакун .....  | 6  |
| 1.3 Способы перевода лакун .....   | 10 |
| Глава II Проблемы лакунарности в переводе художественных произведений<br>и их заголовков с русского на английский язык.  |    |
| 2.1 Определение типов перевода лакун в названиях художественных<br>произведений.....   | 11 |
| 2.2 Определение и элиминирование лакун на примере художественного<br>произведения- В.Маяковский «Что такое хорошо и что такое плохо».<br>Перевод- Paddy Breslin..... | 12 |
| Заключение.....  | 14 |
| Список использованных источников и литературы.....   | 15 |
| Приложение   |    |

Огромное количество людей каждый день общаются между собой, передавая лингвистический и культурный особенности, в которых заключены все оригинальные свойства языка определенного народа. В процессе общения они неосознанно сталкиваются с множеством проблем, которые в большинстве случаев мешают полному взаимопониманию. В языке каждого народа отражается его культура, неповторимый фольклор, духовные ценности. Изучая иностранные языки можно столкнуться с особым явлением - лексикой, которую невозможно перевести. Ежедневно развиваясь, многие науки пытаются изучить проблемы межкультурной коммуникации, которые возможно обнаружить лишь при сопоставлении родного языка и культуры с иностранным языком и его культурой. Помимо непосредственного процесса общения особое внимание необходимо уделить переводу письменной речи. При переводе и анализе безэквивалентных единиц возникает множество трудностей, и называются эти трудности лакунами. Некоторые подобные слова и понятия являются для нас очень сложными и непонятными, так как в родном языке отсутствуют.

Многие учёные задумываются о том, как лучше работать с лакунами. В данной работе мы попытаемся проанализировать способы перевода лакун в текстах вообще, и в художественной литературе в частности. Таким образом, актуальность данной работы обусловлена, во-первых, невысоким уровнем изученности проблем лакунарности в области перевода названий художественных произведений, а также в области их содержания. Во-вторых, нехваткой классификаций и способов элиминирования (адаптации лакун в родном языке), которые могут быть применимы к анализу художественных произведений.

**Объектом** исследования является категория лакунарности в английском языке на фоне лексики русского языка. А **предметом** лингвистического исследования выступают способы передачи безэквивалентной лексики английского языка на русский язык.

**Целью** работы является идентификация и сопоставительный анализ межъязыковых лакун английского и русского языков, исследование проблем лакунарности в художественной литературе, а также выявление способов элиминирования лакун в переводе стихотворения В. Маяковского «Что такое хорошо и что такое плохо?».

Таким образом, для достижения поставленных целей потребуются выполнение следующих **задач**:

- Проанализировать теоретические исследования в области лакун; Выявить основные особенности лакун, их классификации и способы передачи на язык перевода;
- Провести комплексный анализ лакун в русском языке, выявленных на фоне художественного произведения, на английском языке;
- Классифицировать обнаруженные примеры и определить наиболее успешные способы элиминирования лакун.

**Практическая значимость** исследования выражается в том, что проанализированный и после чего систематизированный материал и результаты исследования могут найти применение при работе над лингвистическим анализом художественных произведений. Кроме того полученные навыки пригодятся для изучения английского языка посредством чтения оригинальной литературы.

**Гипотеза исследования.** Проблема лакунарности является сложным препятствием при осуществлении межкультурной коммуникации.

#### **Методы исследования:**

1. Изучение литературы по теме.
2. Поисковый метод.
3. Анализ.

**Материалами исследования** являются переводы на английский язык названий художественных произведений и стихотворение В. Маяковского «Что такое хорошо и что такое плохо?» на русском языке и его перевод на английский язык, выполненный Paddy Breslin.

## **Глава I**

### **Теоретические вопросы**

## 1.1 Определение лакун

Понятие "лакуна" междисциплинарный, во всех науках он трактуется по-разному, исходя из перевода с латыни, а именно: *lacuna* – углубление, впадина. Единого определения у термина "лакуна" в лингвистике нет.

Сегодня существует несколько определений лакун, представленных отечественными и зарубежными исследователями:

1. Лакуна – это отсутствие единицы в одном языке при ее наличии в другом (Абдуразакова Ш. Р.);
2. Лакуны – это отсутствие в словарном составе одного языка какой-либо единицы, имеющейся в другом языке, но и в случаях другого рода несовпадений в сопоставляемых языках и культурах (в грамматическом строе, стилистическом плане; при расхождениях, отражающих особенности ментальности этноса.) (Быкова Г.В.);
3. Лакуна – это лингвокультурный феномен, затрудняющий достижение понимания между участниками любого вида коммуникации, в частности, понимание разных народов в процессе межкультурной коммуникации. Лакуна возникает всегда в тот момент, когда определенные места в кодах культур или языков не покрываются полностью, когда перенос знака из одной культуры в другую оказывается невозможным или частично возможным, т.е. механизм декодирования принимающей культуры не располагает семантическими средствами идентификации знака (Глазачева, 2006, 5)
4. Лакуна – это комплекс расхождений в сравниваемых языках и культурах, который имеет лексическую экспликацию и либо неадекватно понимается, либо не понимается вовсе, либо не замечается в силу своей специфичности реципиентом иной культуры и иного языка в процессе межкультурной коммуникации (Скугарова Ю.В.);
5. Лакуна - это значимые пробелы невербализованных концептов (Быкова Г.В.);

Проанализировав некоторые работы, пришли к выводу, что у термина «Лакуны» есть достаточно большое количество синонимов.

1) безэквивалентная лексика – это слова, которые не имеют эквивалентов в других языках (Т.В. Чернов, В.И. Жельвис, В.Г. Косторамов, Н.В. Чичерина, А.В. Федоров, Е.М. Верещагина Л.С. Бархударов);

2) смысловые пробелы – это ситуации, которые имеют место быть в культуре одного народа и не имеют места в другой (Н.Б. Мечковская. В.Ю. Розенцвейг, И.И. Ревзин);

3) текстовые «тёмные места», плохо воспринимаемые носителями того или иного языка (Р.А. Будагов);

4) лингвокультуремы – межуровневые единицы, представляющие единство лингвистического и экстралингвистического содержания. (В.В. Воробьёв,

5) варваризмы – слова, позволяющие описывать иностранные обычаи, особенности жизни и быта, а также создавать местный колорит (А.А. Реформаторский);

6) экзотическая лексика – лексические единицы, называющие исторические и географические реалии (А.Е. Супрун, А.Н. Гвоздев);

7) локализмы – лексические единицы, основополагающие для определенной местности (А.М. Финкель);

К понятию «лакунарность» помимо понятия «лакуна» относится и его обратная сторона – «лакунарная единица». «Лакунарность – это категория, составляющими которой являются: 1) лакунарные единицы (в языке оригинала) и 2) лакуны (в языке перевода) – нулевые понятия лакунарных единиц.

Важно разграничивать данные понятия с целью исключения путаницы при более глубоком исследовании (Байрамова, 2011, 22).

Лакунарная единица англ. graveling рус. молодой лосось англ. curd or fruit dumplings вареники- Лакуна рус.

## **1.2 Классификация лакун**

К проблеме классификации лакун обращались многие учёные- лингвисты. Виды лакун рассматривались в лингвистике с точки зрения теории практики перевода, синтаксиса и грамматики, а также в точки зрения психолингвистики и этнолингвистики. Один из ключевых подходов к классификации лакун – это разделение на лингвистические и этнолингвистические лакуны, предложенное В.Л. Муравьевым.

В целом можно выделить две большие группы:

- 1. Лингвистические лакуны;
- 2. Этнографические лакуны.

**Лингвистические лакуны** можно назвать так, потому что их наличие не зависит от внеязыковой действительности, которая предполагалась тождественной, но от того факта, что один язык выделяет и лингвистически оформляет одни стороны и определенный объем этой действительности. В то время как другой язык выделяет другие стороны и другой объем этой же реальности. Однако, очевидно, что внеязыковая действительность двух цивилизаций может считаться тождественной лишь в общем плане.

Абсолютные лакуны. Люди, говорящие на своем языке, постоянно используют определенный круг привычных для них понятий и суждений, которые создают привычные ассоциации. Для их выражения в языке существуют определенные лексические средства, которые могут быть выражены словом или устойчивым словосочетанием. Например, лакунами для английского языка являются такие русские слова как «валенки», «сутки» и многие другие. Такие слова могут быть переданы в английском языке только при помощи словосочетаний или транслитерации: «valenki», «twenty-four hours».

Относительные лакуны. В отличие от абсолютных лакун относительные лакуны выделяются при сравнении частоты употребления слов с общим значением в двух языках. Относительные лакуны существуют на уровне речи при общности понятий, выражаемых сравниваемыми словами.

Векторные лакуны выделяются В.Л. Муравьевым на основе несовпадения понятийных объёмов разноязычных слов. Известно, что «лексически фиксированные понятия в двух языках по объёму далеко не всегда совпадают: часто случается, что понятия, находящие лексическое выражение в одном языке, оказываются шире соответствующих понятий другого языка, как бы включают в себя последние, т.е. оказываются родовыми относительно видовых понятий другого языка». Например, английское *to marry* оказывается понятием по отношению к русским *жениться* и *выйти замуж*.

Стилистические лакуны. Стилистические лакуны выделяются на основании отсутствия в одном из языков слова (или фразеологизма),

имеющего ту же стилистическую окраску, что и слово с идентичным значением другого языка. Показательным примером стилистической лакуны могут служить русские синтаксические конструкции с модальными частицами *неужели, разве, ведь, же, -то, и* и др., которые характеризуются многозначностью и высокой частотностью и из всех разрядов частиц представляются самыми сложными с точки зрения преподавания русского языка как иностранного. Для всех этих частиц общим является то, что с их помощью в высказывании выражается отношение говорящего к содержанию сообщения, и они используются в основном для подчёркивания, усиления смыслового содержания слова или высказывания.

**Этнографические лакуны.** Они порождаются непосредственно отсутствием тех или иных вещей в данной цивилизации. Выделение этнографических лакун основывается на том факте, что действительность двух народов не бывает полностью идентичной.

Абсолютные этнографические лакуны. Для выявления абсолютных этнографических лакун необходимо привлечение дополнительных этнографических критериев. Из самого названия ясно - этнографические лакуны непосредственно связаны с внеязыковой национальной реальностью, что заставляет нас при их выявлении каждый раз констатировать наличие или отсутствие, а также сравнительную распространенность данной вещи (явления) в быту данного народа.

Относительные этнографические лакуны. Для нахождения таких лакун обычно не требуется специальных лингвистических знаний, поскольку они непосредственно связаны с фактами цивилизации, отличными от национальных, что, как правило, бросается в глаза иностранцу.

Относительные этнографические лакуны могут быть выявлены иначе, нежели лингвистические. Прямыми экстралингвистическими свидетельствами малой употребительности слова в языке может служить слабая распространенность данной вещи (явления) в быту того или иного народа и соответствующая малая значимость понятия, выражаемого этим словом для данной цивилизации.

Векторные этнографические лакуны. Векторные этнографические лакуны занимают промежуточное положение между лакунами относительными и абсолютными.

Действительно, исходя из классификации, основанной на отсутствии предмета (явления) в той или иной цивилизации, они не могут быть отнесены к абсолютным лакунам, поскольку данная вещь существует в жизни обоих народов, хотя и не имеет специального обозначения в одном из языков.

Ассоциативные лакуны - «слова или словосочетания, вызывающие у большинства носителей языка стойкие ассоциации, порождённые национальной внеязыковой действительностью, национальным мышлением, закреплённые в другом языке за иными словами либо вообще отсутствующие в иной цивилизации» (например, русское слово подснежник и английское snowdrop - дословно "снежная капля").

Данная классификация даёт общее представление о лакунах. Мы видим, что лакун может быть огромное множество.

По другой версии (ИИ) лакуны подразделяются на :

- **Культурологические.** К ним относятся, например, лакуны фоновых знаний, поведенческие, кинесические, речевые и языковые. 1
- **Текстовые.** К ним относятся литературные и историко-культурологические аллюзии, цитаты из других художественных произведений, а также парафразы.
- **Лакуны фоновых знаний.**
- **Поведенческие.** Сюда относятся этикет общения, бытовое поведение, кинесика (совокупность телодвижений (жестов, мимики), применяемых в процессе человеческого взаимодействия).
- **Кинесические.** Деятельностно-коммуникативные лакуны, отражающие специфику жестовых и мимических кодов в разных культурах. Они возникают, когда у иностранца нет дополнительных знаний о специфике интерпретации жестов и поз коммуникатора.
- **Речевые.** Выделяют три разновидности речевых лакун: полные, частичные, компенсированные.
- **Языковые.** К этой группе относятся грамматические, лексические и стилистические лакуны.

### 1.3. Способы перевода лакун

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод, что лакуны являются ощутимым препятствием взаимопонимания представителей разных культур. Практика межкультурного общения свидетельствует о существовании разнообразных способов преодоления трудностей. Преодоление этих трудностей называется элиминированием лакун.

При переводе лакун (элиминировании) применяются различные приемы, ниже приведены самые распространенные:

1. Транскрипция или транслитерация.

Данные приемы состоят в создании слов, воспроизводящих в языке перевода форму иноязычного слова.

2. Калькирование, т.е. воспроизведение морфемного состава слова или составных частей устойчивого словосочетания.

3. Описательный перевод. Описательный перевод предполагает использование описания, раскрывающего значение безэквивалентной единицы при помощи развернутого словосочетания (например, landslide - победа на выборах подавляющим большинством голосов, brinkmanship - искусство проведения политики на грани войны).

4. Создание соответствий-аналогов, путем подыскания ближайшей по значению единицы языка перевода для безэквивалентной единицы исходного языка (например, drugstore - аптека, fancy meeting you! – какими судьбами!).

5. Конкретизация или генерализация.

Приведем таблицу с некоторыми примерами способов перевода, предложенную Муравьевым В.Л.

| Способ перевода   | Пример на иностранном языке                              | Перевод  |
|-------------------|--|--|
| описание          | busker   | Бродячий актер, выступающий на улице.                  |
| транскрибирование | lobbyist   | лоббист  |
| калькирование     | Public relations   | Связи с общественностью                                |
| подбор аналогов   | drugstore  | аптека   |
| конкретизация     | At the by-election victory went to the Labour candidate. | На дополнительных выборах победа досталась лейбористам |

К сожалению, среди ученых нет единства мнений относительно структуры и границ безэквивалентной лексики. Однако все исследователи сходятся во мнении, что близость значения лексических единиц - не всегда есть реальная близость в сознании носителей обоих языков.

## Глава II

### Проблемы лакуарности в переводе художественных произведений и их заголовков с русского на английский язык.

#### 2.1 Определение типов перевода лакун в названиях художественных произведений.

Приведем и проанализируем примеры перевода художественной литературы на английский язык:

1. Самуил Маршак “Детки в клетке”/Samuil Marshak “Babies of the Zoo”- Лакуна-подбор аналогов.

2. Александр Пушкин “Сказка о мертвой царевне и о семи богатырях”/ Alexander Pushkin “The Tale of the Dead Princess and the Seven Knights” переведено- Peter Trempest.- Лакуна- подбор аналогов.

3. Цветаева М.И. «Серебряно мне-петь...», «Версты», «Лебединый стан»/ «In Silvery Tones I'm- to Sing...», «Milestones», «The Demense of the Swans» переведено- Robin Kemball- Лакуна-подбор аналогов.

4. Тютчев Ф.И. «Продлись, продлись, очарованье»/ «Renew, Renew the Charm Endearing...» переведено- И.Г. Ирская, Ю.Г. Фридштейн- Лакуна-описание, подбор аналогов.

5. М. Шолохов "Тихий Дон", - "And Quite Flows the Don" И роман, и экранизация известны в англоязычных странах, как "And Quite Flows the Don" - "И тихо течет Дон". Возможно, это связано с тем, что буквальный перевод "Quite Don" вызывал бы нежелательные ассоциации с титулом "дон". Читатель бы решил, что речь идет о молчаливом испанском дворянине или главе мафиозного клана. Лакуна-конкретизация.

6. "Герой нашего времени", М. Лермонтов - "A Hero of Our Time" От выбора артикля the или a зависит смысл названия. 'The Hero of Our Time' - это роман о конкретном человеке, 'A Hero of Our Time' - роман о некоем собирательном, обобщенном образе.

Лермонтов однозначно ответил на этот вопрос во вступлении, написав, что Герой Нашего Времени - это "портрет, но не одного человека: это портрет, составленный из пороков всего поколения, в полном их развитии."

Грамматическая лакуна (артикль)

7. "Война и Мир", Л. Толстой - "War and Peace" Есть разные мнения о том, в каком именно значении Лев Толстой употребил слово "мир" в названии романа. У читателей английского перевода разночтений быть не может: peace - это мир как "мирное время, отсутствие

войны", а world - мир как "земной шар, свет, вселенная". Лакуна-конкретизация.

8. "Игрок", Ф. Достоевский - "The Gambler"  
В русском языке "игрок" может играть в карты, а может и в крикет. В английском для азартного игрока есть отдельное слово - gambler. Лакуна-конкретизация.

9. Евгений Чарушин "Кто как живет"/Yevgeny Charushin "How They Live"  
переведено- И. Железнова- Грамматическая лакуна. (замена местоимений).

## **2.2 Определение и элиминирование лакун на примере художественного произведения- В.Маяковский «Что такое хорошо и что такое плохо». Перевод- Paddy Breslin.**

Итак, элиминирование лакун — это передача смысла лакуны в языке перевода. Основными способами элиминирования в художественном тексте являются заполнение и компенсация:

В предыдущих главах нами были представлено краткое описание теории проблемы лакунарности, классификации и способов перевода безэквивалентной лексики. Кроме того, были представлены некоторые варианты перевода названий художественных произведений, в которых встречаются лакуны. Однако, теоретическая часть работы не столь интересна как практическая. Для полного погружения в тему мы решили проанализировать художественное произведение и его перевод.

Для анализа было выбрано детское стихотворение В.Маяковского «Что такое хорошо и что такое плохо» и его перевод на английский язык переводчиком **Paddy Breslin** (подробную таблицу с результатами перевода см в Приложении 1).

И.Ю. Марковина выделяет такие способы элиминирования как:

1. Заполнение- сохранение иноязычной лексической единицы в транслитерированном варианте в соединении с её переводом на язык реципиента;
2. Компенсация- подбор некоего аналога «чужому» образу к своей культуре, который имеет несколько подвидов, таких как: эксплицитная (репрезентация определенного фрагмента чужой культуры на языке перевода).

При переводе с русского на английский автор перевода столкнулся с некоторыми понятиями, которых нет в его языке. Анализируя перевод, мы нашли ряд слов, которых нет в русском языке. Таким образом, можно сделать вывод, что автор использовал способ компенсации для перевода лакун. В

каждой части стихотворения были выделены самые интересные с нашей точки зрения для анализа безэквивалентные лексические единицы. Рассмотрим их, классифицируя по способу перевода

Крошка сын – Toddler (ребенок 1-3 лет) В русском языке нет такого понятия.

*Подбор аналога*

зубной порошок- Toothpaste. *Подбор аналога*

Прогулка- venture out (выходить на прогулку в плохую погоду) в русском языке можно перевести только словосочетанием. *Подбор аналога*

Рожица- face. *Подбор аналога*

Дрянной драчун- bully. *Подбор аналога (пропускается слово дрянной)*

Загляденье (на русский язык можно перевести только предложением или словосочетанием. -It's a sight for sore eyes)- we're bound to like. *Подбор аналога*

Град загрохал- heavens spout (небеса извергают...) *Описание*

Тычет в книжку пальчик -eyes to books are glued. *Подбор аналога*

Заохав- sampereed (быстро убежать). *Подбор аналога*

Трус-dreadful funk, Coward. *Подбор аналога*

С вершок-нет Пропущено слово

Спорит- Tackle of pray (хватать, останавливать). *Описание*

Валенки –shoes. *Подбор аналога*

Галоши-shoes. *Подбор аналога*

Black as ovens – черный как печь (кромешная тьма). *Описание*

Этот мальчик очень милый, поступает хорошо- ought to be a pet at home. При дословном переводе на русский язык получается бессмыслица. *Подбор аналога*

Слабого мальчишку -half their size. *Описание*

Ребята- October-child. К сожалению, прочитав разную литературу, поискав в словарях, не удалось найти точного перевода этого слова.

Исходя из данного анализа, можно сделать вывод, что при переводе стихотворения автор максимально использовал способ подбор аналога при переводе слов, отсутствующих в его языке. А те лакуны, которые мы определили к способу описания, можно также отнести к компенсации. Для чистоты эксперимента мы пошли дальше, перевели английскую версию стихотворения на русский язык, без использования лакун. Приложение 1. Пришли к выводу, что, не владея способами перевода лакун, обладая недостаточно богатым словарным запасом изучаемого языка, очень сложно получить хороший, адекватный исходному тексту перевод.

## **Заключение**

В ходе исследования было любопытно узнать, что перевод художественного произведения может быть примером ошибок переводчика или, наоборот, могут быть его реальными работами искусства, если переводчик имеет богатый словарный запас и умеет работать с лексическими единицами, отсутствующими в его родном языке. **Нами было не просто проанализировано произведение с точки зрения лакуарности, но и произведен самостоятельный собственный перевод с использованием полученных в работе теоретических знаний по теме.** В исследовании столкнулись с трудностями:

- выбор удобного перевода между многими синонимичными вариантами;
- официальный перевод может отличаться по стилю языка от оригинального произведения;
- перевод должен быть приспособлен для читателей с помощью языковых выражений, которые более понятны людям

Следовательно, нашим исследованием мы достигли нашей цели - проанализировать названия и содержание литературных произведений для установления связей между названием и содержанием и определения вариативности перевода с английского языка на русский язык и с русского на английский.

В результате анализа названий художественных текстов и стихотворения и их переводов на английский язык мы пришли к выводу, что к наиболее часто применяемым переводческим приемам, направленных на передачу лакуарной лексики, можно отнести описательный перевод и аналоговый перевод. Можно отметить, что достаточно часто приемы используются в комбинациях. Случаев транслитерации или транскрибирования нами не выявлено.

Итак, в ходе исследования мы смогли подтвердить выдвинутую гипотезу. Явление лакуарности является явным препятствием при осуществлении межкультурной коммуникации (на примере чтения художественной литературы).

## Список использованных источников и литературы

1. Беляев Б.В. Психологические основы усвоения лексики иностранного языка. - М.: Просвещение, 1964. - 136 с.
2. Абдуразакова Ш. Р. Межязыковые лакуны и способы их перевода // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы междунар. науч. конф. (г. Москва, май 2012 г.). — М.: Ваш полиграфический партнер, 2012. — С. 97-99.
3. Быкова Г.В. Феноменология лексической лакунарности русского языка. - Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2001.
4. Гак. В.Г. О контрастивной лингвистике // Новое в зарубежной лингвистике. - 1989. - Вып. XXV
5. Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. - СПб: РГПУ им. А.И.Герцена, 1998.
6. Китайгородская Г.А. Интенсивное обучение иностранным языкам. Теория и практика. - М.: Рус. яз., 1992.
7. Марковина И.Ю. Влияние национальной специфики языка и культуры на процесс межкультурного общения // Речевое общение: проблемы и перспективы. М., 1983.
8. Муравьев В.Л. Лексические лакуны. - Владимир: Вл. пед. ин-т, 1975.
9. Скугарова Ю.В. Проблема понимания иноязычного литературно-художественного текста: филологический и дидактический аспект (на материале английских рассказов XX в.): Дис. ...канд. Филологических наук, М., 2001.
10. Сорокин Ю.А. Метод установления лакун как один из способов установления специфики локальных культур // Национально-культурная специфика речевого поведения: Сб. науч.тр. - М.: Наука, 1977.

## Рецензия на исследовательскую работу

ученицы 9 «В» класса МБОУ «Гимназия №53 г. Пензы»

### Дервянкиной Анастасии

Для работы была выбрана тема «Проблемы лакуарности в переводе художественных произведений и их заголовков с русского на английский язык». Тема рецензируемой работы актуальна в настоящее время, поскольку для изучения иностранного языка необходимо использовать разные виды деятельности, в том числе чтение художественной литературы страны изучаемого языка. В работе «Проблемы лакуарности в переводе художественных произведений и их заголовков с русского на английский язык» ученица рассказывает об уникальном литературном явлении- лакунах и непревзойдённом искусстве переводчиков, которые знакомят нас как правильно справляться с проблемой перевода безэквивалентной лексики. Уделив внимание творчеству блистательного поэта В. Маяковского, Анастасия пробует свои силы в анализе перевода с русского языка на английский язык с точки зрения проблемы элиминирования лакун.

Исследовательская работа структурно выстроена правильно, логична, четко сформулированы гипотеза, цель и задачи, присутствуют моменты исследования научного характера и заключение по проведенной исследовательской работе. Ученица исследовала достаточно материала, для того чтобы делать выводы. Данная исследовательская работа сопровождается Приложением, в котором подробно представлены результаты проведенного анализа. Содержание отвечает выбранной теме, которая раскрыта достаточно, учитывая возраст авторов работы.

Исследовательская работа четко структурирована, грамотно изложена, прослеживается логическая связь между частями работы, отличается завершённостью.

Работа отвечает выбранной теме, может использоваться в качестве обзорного факультативного материала на уроках английского языка в начальной и основной школе.

Наставник

Учитель английского языка МБОУ  
«Гимназия №53» г. Пензы  
Пузанова Т.А.